Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I ty Kapernaum aż do nieba zostawszy wywyższonym aż do piekła zostaniesz strącone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty, Kafarnaum,\* czy aż do nieba\*\* będziesz wywyższone? Aż do Hadesu zstąpisz!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ty, Kafarnaum, Czy aż do nieba wywyższone będziesz? Aż do otchłani zejdziesz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I ty Kapernaum aż do nieba zostawszy wywyższonym aż do piekła zostaniesz strącone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty, Kafarnaum, czy twoja chwała sięgnie nieba? Przeciwnie, pogrążysz się w świecie umarłych! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ty, Kafarnaum, które jesteś aż do nieba wywyższone, aż do piekła będziesz strącone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty, Kapernaum! któreś aż do nieba wywyższone, aż do piekła strącone będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ty, Kafarnaum, aż do nieba wyniesione, aż do piekła będziesz pogrążone! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ty, Kafarnaum, czy aż do nieba masz być wyniesione? Aż do Otchłani zejdziesz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty, Kafarnaum, czy aż do nieba wywyższone będziesz? Nie! Aż do piekła zstąpisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ty, Kafarnaum, czy aż do nieba masz być wywyższone? Aż do Hadesu będziesz strącone! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ty, Kafarnaum: Czy aż do nieba masz być wywyższone? Aż do otchłani zstąpisz! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I ty, Kafarnaum, czy aż do nieba się wyniesiesz? — Aż do dna otchłani się poniżysz!!! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ty, Kafarnaum, czy masz być wywyższone aż pod niebo? Nie! Będziesz strącone na dno przepaści. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ty Kafarnaum, ʼczyż wyniesiesz się aż do nieba? Aż na dno piekła spadniesz!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ти, Капернауме, чи ж до неба піднесешся, - до аду зійдеш! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ty, Kafarnaum, czy może aż do jakiegoś nieba wywyższone będziesz? Aż do wiadomego hadesu zstąpisz. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ty, Kafarnaum, do niebios aż wywyższone będziesz zniżone aż do Krainy Umarłych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A ty, K'far-Nachum, czy będziesz wywyższone do nieba? Nie, będziesz ściągnięte do Sz'olu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ty, Kafarnaum, czy może będziesz wywyższone do nieba? Zejdziesz do Hadesu! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A ty, Kafarnaum? Chcesz być wywyższone aż do nieba? Upadniesz aż do piekła! |

1. 1) <x>470 4:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 14:13-14</x>; <x>300 51:53</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 14:15</x>; <x>470 16:18</x>; <x>490 16:23</x>; <x>510 2:27</x>; <x>730 1:18</x> [↑](#footnote-ref-4)